

RESEÑA

**Comunicación mediada por ordenador: la lengua, el discurso
y la imagen**

Robles, S. & Moreno-Ortiz, A. (eds.)
Madrid, Cátedra, 2019
344 páginas

DOLORS POCH OLIVÉ
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA
Dolors.Poch@uab.cat

Como indican los editores en el prefacio de esta obra, la tecnología es el sistema de interacción más utilizado actualmente para la comunicación humana. Todos hemos desarrollado una fuerte dependencia con respecto a las diversas aplicaciones que nos permiten interrelacionarnos con otras personas y ello ha comportado una adaptación a un nuevo medio y también una serie de transformaciones en el carácter de las relaciones que están mediatizadas, “mediadas”, por las posibilidades tecnológicas. Quién hubiera podido imaginar, hace pocos años, que se podrían establecer lazos profesionales y/o de amistad entre personas que viven en diferentes países de tal forma que es posible comunicarse con ellos en cualquier momento y de forma gratuita. Los profesores Sara Robles y Antonio Moreno-Ortiz, ambos lingüistas de la Universidad de Málaga, han tenido el acierto de preparar el volumen que se reseña que tiene como objetivo proporcionar una visión de conjunto del funcionamiento de la comunicación mediada por ordenador y por dispositivos como teléfonos o tabletas. En todos estos casos, el común denominador es el hecho de que la tecnología está en la base de las posibilidades comunicativas.

El conjunto de los 12 capítulos que contiene el libro ofrecen información sobre los distintos aspectos que abarca la comunicación digital. Tan solo uno de los capítulos está dedicado al aprendizaje del ELE basado en medios tecnológicos. No obstante, como se verá, la información contenida en la mayoría de los 11 capítulos restantes proporciona muchas pistas que son de aplicación en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras porque ayudan a crear actividades, basadas en la utilización de tecnología

informática, que pueden desarrollarse, sea en el aula, sea en forma de aprendizaje autónomo por parte de los estudiantes de ELE.

Como no podía ser de otra forma, abre el volumen un trabajo de carácter general cuyas autoras son Carmen Galán y Lara Garlito. El capítulo presenta un panorama general de las diversas plataformas y tecnologías digitales que funcionan como soporte de los intercambios comunicativos mediados por lo digital y las autoras hacen especial hincapié en su uso e implementación en España. El estudio, como señalan sus autoras, muestra las inmensas posibilidades de relación que permiten establecer las diferentes formas de comunicación mediadas por la tecnología.

Antonio Moreno-Ortiz analiza “la expresión del sentimiento en la Red”. Se trata, también, de un capítulo de carácter general que analiza el uso de imágenes: emoticonos, estrellas, etc. El autor muestra que un emoji puede llegar a adquirir carácter léxico y que las estrellas o la repetición de determinadas imágenes funcionan como cuantificadores que permiten dar cuenta de la intensidad de los sentimientos o las emociones. Así, el lenguaje utilizado en la comunicación digital no comprende solamente texto sino también elementos visuales cuya codificación es compartida por hablantes de diversas lenguas y culturas lo cual facilita la interacción entre personas que hablan lenguas muy diferentes.

Siguen a continuación una serie de capítulos dedicados al aprendizaje a través de la Red, desde las aplicaciones desarrolladas por las instituciones educativas (Julio Cabero Almenara) hasta los recursos didácticos que se pueden encontrar en el ciberespacio (Julia Barroso-Osuna).

Merece especial atención, desde la perspectiva de DOBLELE, la colaboración firmada por Antoni Nomdedeu-Rull dedicada al aprendizaje del ELE a través de la Red. El capítulo es utilísimo, especialmente para los profesores, pues realiza una presentación exhaustiva y bien ordenada de los distintos entornos de aprendizaje de ELE que pueden encontrarse en la Red. El autor comienza recogiendo la información relativa a los cursos en Red e indica sus características y cómo se puede acceder a ellos; a continuación refiere los distintos tipos de materiales relacionados con el ELE que pueden encontrarse en plataformas, webs y blogs: materiales didácticos, diccionarios, gramáticas, conjugadores verbales, correctores ortográficos, gramaticales y de estilo y corpus; finalmente, figura en el capítulo una extensa información sobre diversos tests a los que puede acceder el alumno a través de plataformas o webs cuyo resultado proporciona al estudiante una valoración de su nivel de español. Y no olvida el autor incluir información sobre las certificaciones de nivel de lengua que, cada vez con mayor frecuencia, contemplan la realización de exámenes en línea. Este capítulo es, pues, especialmente recomendable para los profesores de ELE por la gran cantidad de información de carácter práctico que proporciona y que constituye un importante apoyo para la enseñanza.

M^a Elena Gómez Sánchez analiza la forma mediante la que quien escribe en la Red se construye una imagen utilizando recursos lingüísticos y estableciendo una relación con los lectores. El profesor de ELE puede extraer, de este capítulo, numerosas ideas para plantear tareas en el aula

como por ejemplo la creación de un blog que permite trabajar a fondo cuestiones de lengua relacionadas con la expresión de opiniones.

El capítulo de María Luisa Montero Curiel se centra en la mensajería instantánea: SMS y Whatsapp, es decir, la comunicación instantánea. Igualmente el uso de estas aplicaciones en el aula de ELE puede dar lugar a interesantes actividades lingüísticas relacionadas con los recursos que posee el español para estructurar un discurso: habitualmente los hablantes se envían mensajes relativamente cortos pero que, en su conjunto, constituyen una serie con un contenido bien argumentado y ello puede dar lugar a la realización de actividades de estructuración del discurso para estudiantes extranjeros.

Los foros constituyen el centro de interés del trabajo de Laura Mariottini y M^a Isabel Hernández Toribio y basan su estudio en el análisis del foro de viajes de Trip Advisor. Igualmente, es posible en un curso organizar un foro en el que participen estudiantes de ELE de diversos países, que se comuniquen en español y que intercambien información y opiniones en dicho marco comunicativo.

Livia García Aguiar dedica su capítulo a los mensajes de Twitter y analiza las características de los mismos sobre la base de un amplio corpus. También en este caso, los estudiantes de ELE pueden aprender a sintetizar sus ideas mediante Twitter pues la limitación de caracteres obliga a pensar bien qué material lingüístico es esencial y cual superfluo para transmitir un determinado significado.

Cada vez más personas buscan trabajo a través de la Red y en esta cuestión se ha fijado Jorge Leiva Rojo. Muchos de los estudiantes de ELE recurren, en algún momento de su vida profesional, a esta opción y por tanto, es fundamental en su formación trabajar sobre estos aspectos de la lengua pues se requiere la utilización de un lenguaje de características específicas en las solicitudes de trabajo. Los ejemplos presentados por el autor del capítulo pueden proporcionar al profesor de ELE muchos recursos para ayudar a sus estudiantes en este aspecto de sus necesidades comunicativas.

Sara Robles Avila analiza los titulares de las noticias en la Red y presenta las características lingüísticas y las estrategias discursivas utilizadas en la confección de titulares. También este capítulo constituye una ayuda para el profesor de ELE en la medida en que ofrece recursos para analizar con los estudiantes la intención comunicativa del titular y los diversos recursos lingüísticos utilizados para transmitirla.

Finalmente, el último capítulo (a cargo de Belén Molina Huete, Vicente Luis Mora y Rocío Peñalta Catalán) se centra en la poesía digital, en la creación poética en la Red. Son muchos los alumnos de ELE que escriben y, por tanto, puede constituir una buena actividad de curso la elaboración de un texto literario “de grupo” en el marco de una clase de ELE.

Como conclusión, puede afirmarse que el volumen reseñado tiene un carácter realmente general y cubre las distintas áreas de la comunicación mediada por ordenador. Puede contemplarse también el libro desde la perspectiva más específica de la enseñanza del ELE a la que, como se ha

indicado, se dedica un capítulo específico. Las diferentes formas de comunicación digital tienen aplicación en el aula de lengua extranjera y permiten preparar actividades comunicativas con los estudiantes que conducen a una reflexión lingüística en profundidad sobre los usos de la lengua española.